

**No. 44264**

---

**Turkey  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on mutual abolition of visas for holders of diplomatic, official, service and special passports. Hanoi, 26 January 2007**

**Entry into force:** *7 June 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Turkish and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 30 August 2007*

---

**Turquie  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, de service et spéciaux. Hanoï, 26 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, turc et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 30 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
ON MUTUAL ABOLITION OF VISAS  
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL, SERVICE AND SPECIAL  
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to further promote friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming at facilitating travel of citizens of both countries holding diplomatic, official, service and special passports;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The present Agreement is applicable to valid diplomatic, service and special passports of the Republic of Turkey and valid diplomatic and official passports of the Socialist Republic of Vietnam.

**ARTICLE 2**

1. Citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from and stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days

2. Upon request in writing from the diplomatic mission or consular post of either Contracting Party, the other Contracting Party may extend the duration of stay for the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

**ARTICLE 3**

1. Citizens of either Contracting Party, who are members of the diplomatic mission or a consular post in the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families, holding valid passports specified in Article 1, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from and stay in the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply also to citizens of either Contracting Party who are assigned as members of international organisations located in the territory of the other Contracting Party and to members of their families, holding valid passports specified in Article 1.

3. Within ninety (90) days from the date of entry, the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article should complete necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the host country.

#### **ARTICLE 4**

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their passports specified in Article 1 through diplomatic channels.

2. If either Contracting Party modifies its passports, specified in Article 1, it shall transmit to the other Contracting Party specimens of new passports at least thirty (30) days before circulation.

#### **ARTICLE 5**

Citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall enter and exit the territory of the other Contracting Party through border gates designated for international travellers.

#### **ARTICLE 6**

This Agreement shall not release citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 from the obligation to observe the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 7**

This Agreement does not restrict the right of either Contracting Party to deny entry or to shorten the duration of stay of any citizen of the other Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, who are considered undesirable.

#### **ARTICLE 8**

Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, public security or public health. Such a suspension or termination of the suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

**ARTICLE 9**

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of diplomatic notes.

**ARTICLE 10**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day following the date of receipt of last notification by which the Contracting Parties communicate to each other that their respective internal procedures for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. The Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on Visa Exemption, signed in Hanoi, on June 11<sup>th</sup>, 1998, shall be terminated upon the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the ninetieth (90<sup>th</sup>) day after the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels.

In witness thereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in Hanoi, on January 26<sup>th</sup>, 2007, in two copies in Turkish, Vietnamese and English, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**



**Yahya AKKURT**  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary to Vietnam



**Nguyen Phu Binh**  
Deputy Minister  
Ministry of Foreign Affairs

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA DİPLOMATİK, RESMİ, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT  
HAMİLLERİ İÇİN VİZENİN KARŞILIKLI OLARAK  
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır )

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek,

Ve iki ülkenin diplomatik, resmi, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

Bu Anlaşma Türkiye Cumhuriyeti'nin geçerli diplomatik, hususi ve hizmet pasaportları ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti'nin geçerli diplomatik ve resmi pasaportlarına uygulanacaktır.

**MADDE 2**

1. Bir Akit Tarafın 1. Madde'de belirtilen pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapmak ve orada azami doksan (90) gün süreyle kalmak için vizeden muaf tutulacaktır.

2. Bir Akit Tarafın diplomatik temsilciliğinin ya da konsolosluğunun yazılı talebi halinde diğer Akit Taraf bu maddenin 1. paragrafında sözü edilen kişilerin ikamet sürelerini uzatabilir.

**MADDE 3**

1. Bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik temsilciliği veya konsolosluğu mensubu olan vatandaşları ile bunların 1. maddede belirtilen pasaport hamili aile bireyleri, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapmak ve görevleri süresince orada kalmak için vize zorunluluğundan muaf tutulacaktır

2 Bu maddenin 1 paragrafındaki hükümler, bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde yerleşik uluslararası kuruluşların mensubu olan vatandaşları ile bunların 1 maddede belirtilen pasaport hamili aile bireyleri için de uygulanacaktır.

3 Bu maddenin 1. ve 2. fıkrasında sözü edilen kişilerin giriş tarihinden itibaren doksan (90) gün içinde ikamet kaydı için evsahibi ülkenin yetkili makamları nezdinde gerekli işlemleri tamamlamaları gerekmektedir.

#### MADDE 4

1. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportların örneklerini diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

2. Şayet Akit Taraflardan biri, 1. maddede belirtilen pasaportlarda değişiklik yapar ise, yeni pasaportların örneklerini, kullanılmaya başlamalarından en az otuz (30) gün önce diğer Akit Tarafa gönderecektir.

#### MADDE 5

Bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen pasaport hamili vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarından giriş-çıkış yapacaklardır.

#### MADDE 6

Bu Anlaşma, bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen pasaport hamili vatandaşlarının diğer Akit Tarafın yürürlükteki yasa ve yönetmeliklerine uyma zorunluluğunu ortadan kaldırmaz.

#### MADDE 7

Bu Anlaşma, bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın 1. maddede belirtilen pasaport hamili vatandaşlarından arzu edilmeyen şahısların toprağına girmesini reddetme veya kalma süresini kısaltma hakkını sınırlamaz.

#### MADDE 8

Bir Akit Taraf, bu Anlaşmanın uygulanmasını kamu düzeni, kamu güvenliği ve kamu sağlığı sebepleriyle kısmen veya tamamen askıya alabilir. Askıya alma veya askıdan kaldırma diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan derhal bildirilecektir.

**MADDE 9**

Bu Anlaşmada değişiklik veya ilaveler Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla Nota Teatısı suretiyle yapılabilir

**MADDE 10**

1 Bu Anlaşma Akit Tarafların Anlaşmanın yururluğe girmesi için gerekli iç prosedurlerin yerine getirildiğine ilişkin birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30 ) gun yururluğe girecektir

2 Bu Anlaşmanın yururluğe girmesiyle, Türkiye Cumhuriyeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti arasında Hanoi'de imzalanan 11 Haziran 1998 tarihli "Vize Muafiyeti Anlaşması" yururluktan kalkacaktır

3 Bu Anlaşma suresiz olarak akdedilmiştir ve Akit Taraflardan birisinin Anlaşmayı feshetme niyetini diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan bildirdiği tarihten sonraki doksanıncı (90 ) güne kadar yururlukte kalacaktır

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır

İşbu Anlaşma Hanoi'de, 26 Ocak 2007 tarihinde, Türkçe, Vietnamca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**Yahya AKKURT  
Hanoi Büyükelçisi**



**Nguyen Phu Binh  
Dışişleri Bakan Yardımcısı**

[ VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH  
GIỮA  
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA THỔ NHĨ KỲ VÀ  
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VỀ MIỄN THỊ THỰC CHO  
NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ  
VÀ HỘ CHIẾU ĐẶC BIỆT**

Chính phủ nước Cộng hòa Thổ Nhĩ Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là “các Bên ký kết”);

Mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước;

Nhằm tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu đặc biệt;

Đã thoả thuận như sau:

**ĐIỀU 1**

Hiệp định này áp dụng đối với hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu đặc biệt có giá trị của nước Cộng hòa Thổ Nhĩ Kỳ và hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ có giá trị của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

**ĐIỀU 2**

1. Công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1 được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia không quá chín mươi (90) ngày.

2. Theo đề nghị bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của một Bên ký kết, Bên ký kết kia có thể gia hạn thời gian tạm trú cho những người nói tại khoản 1 Điều này.

**ĐIỀU 3**

1. Công dân của một Bên ký kết là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia cũng như thành viên gia đình họ, mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1, được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ của Bên ký kết kia trong suốt nhiệm kỳ công tác



2. Quy định tại khoản 1 Điều này cũng áp dụng đối với công dân của một Bên ký kết là thành viên của tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia cũng như thành viên gia đình họ, mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1.

3. Trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh, những người nói tại khoản 1 và khoản 2 Điều này phải hoàn tất các thủ tục đăng ký lưu trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại.

#### **ĐIỀU 4**

1. Các Bên ký kết sẽ trao đổi mẫu các loại hộ chiếu nêu tại Điều 1 thông qua đường ngoại giao.

2. Nếu một Bên ký kết sửa đổi các loại hộ chiếu nêu tại Điều 1 thì thông báo cho Bên ký kết kia mẫu hộ chiếu mới ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi đưa ra sử dụng.

#### **ĐIỀU 5**

Công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1 được nhập cảnh và xuất cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia tại các cửa khẩu dành cho khách quốc tế.

#### **ĐIỀU 6**

Hiệp định này không miễn cho công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1 nghĩa vụ tuân thủ pháp luật và quy định hiện hành trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

#### **ĐIỀU 7**

Hiệp định này không hạn chế quyền của một Bên ký kết không cho nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú đối với công dân của Bên ký kết kia mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1 nếu họ bị coi là người không được hoan nghênh.

#### **ĐIỀU 8**

Một Bên ký kết có thể đình chỉ toàn bộ hoặc một phần việc thực hiện Hiệp định này vì các lý do trật tự công cộng, an ninh hoặc sức khỏe cộng đồng. Việc đình chỉ hoặc chấm dứt đình chỉ phải được thông báo ngay cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao.

**ĐIỀU 9**

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thoả thuận của các Bên ký kết thông qua trao đổi công hàm ngoại giao.

**ĐIỀU 10**

1. Hiệp định này có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) sau ngày nhận được thông báo cuối cùng theo đó các Bên ký kết thông báo cho nhau việc hoàn tất các thủ tục nội luật để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa Thổ Nhĩ Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về miễn thị thực, ký ngày 11 tháng 6 năm 1998 tại Hà Nội, sẽ chấm dứt hiệu lực khi Hiệp định này có hiệu lực.

3. Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn và sẽ tiếp tục có hiệu lực tới ngày thứ chín mươi (90) sau ngày một Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định thông qua đường ngoại giao.

Đề làm bằng, những người ký dưới đây, được sự uỷ quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Hiệp định này.

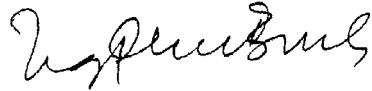
Làm tại Hà Nội, ngày 26 tháng 01 năm 2007, thành hai bản bằng tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm căn cứ.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA THỔ NHĨ KỲ**



**Yahya AKKURT**  
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền  
tại Việt Nam

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ  
NGHĨA VIỆT NAM**



**Nguyễn Phú Bình**  
Thứ trưởng  
Bộ Ngoại giao

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET  
NAM RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS POUR  
LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS,  
DE SERVICES ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République turque et de Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (dénommés ci-après « les Parties contractantes »);

Désireux de promouvoir des relations d'amitié et la coopération entre les deux pays;

Cherchant à faciliter le voyage des citoyens des deux pays titulaires de passeports diplomatiques, officiels, de services et spéciaux;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord s'applique aux passeports diplomatiques, de services et spéciaux valides de la République turque et aux passeports diplomatiques et officiels valides de la République socialiste du Viet Nam.

*Article 2*

1. Les citoyens de chaque Partie contractante titulaire d'un passeport valide visé à l'article premier seront exemptés de toute condition relative à un visa d'entrée, de sortie ou de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

2. Sur demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'autre Partie contractante pourra étendre la durée du séjour des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 3*

1. Les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui font partie de la mission diplomatique ou d'un poste consulaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leurs familles, et titulaires du passeport valide spécifié à l'article premier seront exemptés de toute condition relative à un visa d'entrée, de sortie ou de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la durée de leur mandat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont affectés comme membres d'organisations internationales situées sur le territoire de l'autre Partie contractante

et aux membres de leurs familles, titulaires des passeports valides spécifiés à l'article premier.

3. Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée, les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent appliquer les procédures nécessaires pour l'enregistrement de leur séjour auprès des autorités compétentes du pays hôte.

#### *Article 4*

1. Les Parties contractantes échangeront des spécimens de leurs passeports spécifiés à l'article premier par des canaux diplomatiques.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie ses passeports spécifiés à l'article premier, elle transmettra à l'autre Partie contractante des spécimens de ses nouveaux passeports au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

#### *Article 5*

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie contractante titulaires des passeports valides spécifiés à l'article premier entreront et sortiront du territoire de l'autre Partie contractante par les postes frontières désignés pour les voyageurs internationaux.

#### *Article 6*

Le présent Accord ne déchargera pas les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires des passeports valides spécifiés à l'article premier de l'obligation de respecter les lois et réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

Le présent Accord ne limite en rien le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser l'entrée ou de réduire la durée du séjour de tout citoyen de l'autre Partie contractante titulaire des passeports valides spécifiés à l'article premier et qui est considéré comme indésirable.

#### *Article 8*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre l'application du présent Accord en totalité ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. Une telle suspension ou résiliation de la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par les canaux diplomatiques.

*Article 9*

Le présent Accord pourra être amendé ou complété par consentement mutuel des Parties contractantes et par l'échange de notes diplomatiques.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30e) jour suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement que leurs procédures internes respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2. L'Accord, non enregistré auprès des Nations Unies, entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam en matière d'exemptions de visas, signé à Hanoï le 11 juin 1998, prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et restera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième (90e) jour après la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante de son intention de résilier l'Accord par des canaux diplomatiques.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoï, le 26 janvier 2007, en deux exemplaires en langues turque, vietnamienne et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

YAHYA AKKURT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Viet Nam

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN PHU BINH

Ministre des affaires étrangères

